На правах рукописи

Мицзити Фэйлина

ПРОДУКТИВНЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПЕРИФРАЗ (СОЦИОНИМЫ, ТОПОНИМЫ, КУЛЬТУРОНИМЫ) РУССКОГО ЯЗЫКА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

Специальность 10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Санкт-Петербург

2020

Работа выполнена на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

Научный руководитель: **Якименко Надежда Егоровна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета

Официальные оппоненты: **Миллер Людмила Владимировна** – доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), профессор кафедры «Русский и иностранные языки» ФГБОУ ВО «Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I» (ПГУПС);

Архангельская Юлия Владимировна - кандидат филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), доцент факультета русской филологии и документоведения, кафедры документоведения и стилистики русского языка ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования **«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»**

Защита состоится «17» декабря 2020 г. в 12.00 часов на заседании совета по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук Д 212.168.09 в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» по адресу: 173014, Великий Новгород, Антоново, ауд. 1209.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого http://www.novsu.ru, с авторефератом – на сайте https://vak.minobrnauki.gov.ru.

Автореферат разослан «___» _____ 20__ года.

Учёный секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент В.И. Макаров

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Работа посвящена лингвокультурологическому описанию перифрастических соционимов, топонимов и культуронимов на фоне их китайских аналогов.

Сегодня одним из наиболее актуальных направлений языкознания является лингвокультурология. Это новая лингвистическая наука, которая только начинает осваивать блок устойчивых единиц, содержащих культурную информацию, эта наука изучает неразрывную связь между языком и культурой.

Актуальность диссертации обусловлена тем, что исследование проводится в рамках сопоставительной лингвокультурологии – одного из направлений современной антропоцентрической научной парадигмы, т.е. в рамках двух основных направлений лингвокультурологии – фразеологическом и сопоставительном.

Большой интерес представляют перифразы различного рода (соционимы, топонимы, культуронимы), поскольку они содержат пласт лингвокультурологической информации, которая до сих пор не описана в словарях и представляет трудности для переводчиков, в том числе и китайских. Такие единицы как *муза русского балета, отец космонавтики, черные береты, медные каски* – можно найти в сравнительно небольшом словаре А. Б. Новикова, но без культурологической информации. Так единицы типа *северная Пальмира, северная Венеция, город Святого Петра* на китайский язык переводятся как Санкт-Петербург или город Петра Первого, что не передаёт культурного своеобразия, заложенного в этих единицах. Такие единицы как: *дом Пресвятой Богородицы; столица 101-го километра; родина снеговика; город доски, трески и тоски* и т.д. в толковых словарях не отмечены, сведения в интернете не точны и противоречивы. Все эти единицы являются принадлежностью газетно-публицистического стиля речи, они частотны и требуют своей лингвокультурологической интерпретации, вызывают трудности при переводе, могут привести к

коммуникативным неудачам. Этим и определяется **актуальность** данной работы.

Изучение перифраз русского языка в лингвокультурологическом аспекте началось недавно, работ ещё мало (М. А. Морозов 2017, Е. В. Евдокимова 2007, М. В. Шкондирова 2007 и т.д.). В китайском языке работ, в которых анализировались бы перифразы, обнаружить не удалось. Пока не обнаружено ни одной работы на уровне кандидатского исследования, в котором бы анализировались перифразы русского языка на фоне китайского в лингвокультурологическом аспекте. На уровне магистерского исследования написана работа «Топонимические перифразы в русском языке: лингвокультурологический аспект» (Цуй Лулу 2016).

Научная новизна работы состоит в лингвокультурологическом аспекте исследования перифраз русского языка, репрезентирующих определённый фрагмент языковой картины мира, на фоне китайских соответствий, а также в разработке структуры и содержания словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря русских перифраз, ориентированного на китайских учащихся.

Актуальность проблематики предопределила выбор объекта и предмета исследования.

Объектом являются русские перифразы – соционимы, перифразы – топонимы, и перифразы – культуронимы.

Предметом исследования служит лингвокультурологический потенциал исследуемых перифраз, стереотипные и символические представления, проявляющиеся в семантике и функционировании данных единиц.

Гипотеза исследования: использование различных приемов лингвокультурологического анализа, при сравнении русских перифраз с их китайскими аналогами, позволит выявить черты сходства и различия, а также лакунарные области в представлениях о культуре, общественной и политической жизни общества в русском и китайском языковом сознании,

позволит в наглядной форме представить универсальное и национально-специфичное на уровне стереотипов, образов и символов двух культур, сделать выводы о некоторых чертах русской ментальности.

Цель работы – провести лингвокультурологическое исследование русских перифраз (топонимов, культуронимов, соционимов) на фоне китайского языка.

Цель работы определяет её **задачи**:

1. Описать теоретическую базу исследования и определить терминологический аппарат;
2. Собрать перифрастический материал (указанных трёх групп) русского и китайского языков;
3. Уточнить понятие «перифраза» на основе выработанных российскими и китайскими лингвистами принципов выделения данных языковых единиц.
4. Выработать алгоритм лингвокультурологического описания перифраз русского языка, который будет положен в основу словарной статьи учебного словаря вторичных наименований.
5. Провести лингвокультурологический анализ русских перифраз наиболее объемных тематических групп;
6. Определить принципы построения учебного словаря лингвокультурологического типа (словаря перифраз, используемых в современной публицистике), ориентированного на иностранных студентов-филологов, и разработать структуру словарной статьи данного словаря, представив модели словарных статей перифраз.

Методы исследования. Для реализации поставленных задач в работе используются такие методы и приёмы как: описательный метод, метод наблюдения; методы сплошной и направленной выборки из перифрастических, толковых и фразеологических словарей; метод компонентного и контекстуального анализа; элементы полевого метода; сравнительно-сопоставительный метод; лингвокультурологический анализ,

способствующий выявлению универсального и национально-специфичного в языках и культурах; метод семантического анализа (по данным словарей); приём оценочной характеристики; элементы количественной характеристики, приём частотно-статистической характеристики.

Материалом для работы послужили «Словарь перифраз русского языка» (М., 2004) А. Б. Новикова, приложение к монографии Т. И. Бытевой – «Очерки по русской перифрастике» (М., 2008), «Словарь перестройки» (М., 1992) В. И. Максимова, «Толковый словарь русского языка конца XX века: Языковые изменения» (СПб.,1998) Г. Я. Скляревской, «Стилистический словарь публицистики» (М., 1999) Г. Я. Солганика, «Устойчивые составные наименования современного русского языка. Опыт словаря-справочника» (Zielona Gora, 2002) P. Stasinska «Избранные перифрастические выражения русского языка в сопоставлении с польским: учебный справочник» (Poznan, 2008) A. Markunas, P. Stasinska, «Толковый словарь языка совдепии» (СПб., 1998) В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, ресурсы Интернета, данные НКРЯ и НККЯ.

Источниками китайских перифраз послужили «Словарь китайских «других названий» предметов» (Дай Синь, 1999), «Этимологический словарь «других названий» предметов Китая» (Ли Юн, Ли Цяо, 2006), «Словари «других названий» предметов» (Сюй Чэнчжи, 1990), «Справочник почетных названий топонимов в мире» (Цзя Венюй, 1987), «Этимологический словарь китайских топонимов» (Цзя Венюй, Ли Инь, 2005), «Справочник почетных названий китайских топонимов» (Цзя Венюй, Цинь Цуодун, 1992), «Тематический словарь «других наименований» предметов» (Чжэн Хуэй, 2002), «Большой словарь китайских и иностранных почетных названий» (Юань Шицюань, 1991).

Практическая значимость состоит в том, что результаты работы могут быть использованы на практических занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории, при составлении учебников и учебных пособий по лингвокультурологии, а также при подготовке спецкурсов по

лексикологии, паремиологии, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, переводоведению, при составлении словарей.

Теоретическая значимость определяется уточнением значений ряда терминов, как русского, так и китайского языков (соционимы, культуронимы в русском языке и сам термин перифраза – в китайском).

Кроме того, теоретическая значимость заключается в разработке лингвокультурологического комментария, опирающегося на соотнесенность перифрастических единиц с лингвокультурной ситуацией (ЛКС), с кодами культуры, на описание аксиологического вектора перифраз; в разработке алгоритма лингвокультурологического анализа русских перифраз, на фоне их аналогов в китайском языке;

Положения, выносимые на защиту:

1) Перифрастические единицы, используемые в публицистических текстах, вербализуют ментефакты, идеологемы, наиболее значимые для языкового сознания в определённый отрезок времени. Интерпретация данных единиц с точки зрения стоящей за ними *лингвокультурной ситуации* (ЛКС) позволяет реконструировать целостные ментальные образы, отображающие современное языковое сознание носителей двух лингвокультур;

2) Лингвокультурологический комментарий перифраз должен:

- включать стереотипные представления носителя языка, вербализуемые перифрастической единицей;
- содержать описание лингвокультурной ситуации (ЛКС) образования единицы;
- акцентировать внимание на изменяющемся аксиологическом векторе единиц.

3) Аксиологический вектор перифрастических единиц русского языка (особенно из разряда соционимов) может быть как положительным, так и отрицательным. Изменяющийся (или амбивалентный) аксиологический вектор присущ перифрастическим топонимам русского языка.

Характеристиками ЛКС обладают не все русские перифразы, эти характеристики имеют отношение в первую очередь к перифрастическим соционимам и культуронимам, для ряда топонимов данные характеристики практически не применимы.

4) Национально-культурные особенности перифраз заключаются, в первую очередь, в различной расстановке семантических акцентов, которые характеризуются:

- семантической плотностью единиц в различных разрядах ПЕ;
- количественным преобладанием того или иного разряда фразеологических перифраз;
- наличием/отсутствием того или иного разряда единиц.

5) Лингвокультурологическое представление в сравниваемых языковых картинах мира опирается на народные культурно-исторические традиции, на использование во вторичных номинациях реалий культуры соответствующей страны, что и обусловливает национальный характер перифраз, отражение в них некоторых черт менталитета народа-носителя языка**.**

Теоретико-методологическую базу диссертационного исследования составили работы, в которых фразеологические единицы (ФЕ) изучались в следующих аспектах: структурно-типологическом (Архангельский 1964; Авалиани, Ройзензон, 1967; Ройзензон 1977; Добровольский 1988, 1990; Сидоренко 2015, 2016), когнитивно-функциональном (Шанский 1969, 1996, Кубрякова 1988; Стернин 2003; Алефиренко 2009, 2011), лингвокультурологическом (Телия 1996, Гудков 1999, 2003, 2006; Красных 2002, 2005; Зиновьева 2012; Ковшова 2009, 2012, Архангельская 2019), этнолингвистическом (Мокиенко 1973, 1986; Черепанова 1977, Толстой 1983, 1995; Толстая 1999; Хроленко 1996, 2000, 2004, 2006; Жуков 2011, 2014), психолингвистическом (Амосова 1956, 1961; Демешева 2007), коммуникативно-прагматическом (Кубрякова 1988; Телия 1996; Арутюнова 1999; Колшанский 2005, Рогалёва 2015,2016,2017), стилистическом (Кунин,

1972; Вакуров 1978, 1983; Леонтович 1983 и др.), в том числе, в теории контекста (Ахманова, Салихова 1976, Колшанский 1980 и др.)

Апробация результатов исследования. Основные теоретические положения и результаты исследования опубликованы в 8-и работах, в том числе в 4-х из списка ВАК; обсуждались на аспирантских семинарах кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета и излагались в виде докладов на научных конференциях:

- XXIV международная научно-методическая конференция «Воспитание языкового вкуса студентов в процессе преподавания русской словесности» (СПбГУПТД, 2019, г. Санкт-Петербург);
- II межвузовская научно-методическая конференция посвящена 100-летию ВАС «Русский язык в полиэтническом образовательном пространстве военного вуза» (ВАС 2019, г. Санкт-Петербург);
- XXIV международная научно-методическая конференция «Актуальные проблемы преподавания филологических дисциплин» (СПбГУПТД, 2020, г. Санкт-Петербург).

Структура работы определяется последовательностью решения поставленных задач. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении кратко излагаются цели и задачи, определяются объект и предмет, методика исследования, формулируются научная новизна, теоретическая и практическая ценность работы, очерчивается материальная база исследования.

В первой главе «Теоретические основы изучения вторичных наименований в лингвокультурологическом аспекте» определяются понятия лингвокультурология, перифраза, перифрастические соционимы, топонимы, культуронимы. Лингвокультурология в данной работе понимается

как филологическая наука, которая изучает взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры. Она имеет предмет и объект. Объектом лингвокультурологии являются язык и культура, а предметом – их взаимодействие. Цель лингвокультурологии мы, вслед за другими учеными, определяем, как *выявление “повседневной” культурно-языковой компетенции субъектов лингвокультурного сообщества*. Лингвокультурология отличается от смежных с ней наук. В отличие от этнолингвистики лингвокультурология ориентирована не только на исторические проблемы, но и на современность и общепринятую нормативность. Кроме того, в отличие от лингвострановедения, которое тесно связано со сферой лингводидактики, лингвокультурология – более широкое понятие, она представляет собой научную дисциплину синтезирующего типа.

Под языковой картиной мира (ЯКМ), вслед за Е. С. Яковлевой, понимаем «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности» [Яковлева 1996: 47]. Научная картина мира – совокупность научных знаний о мире, она отражает точное, логическое знание о мире, научная картина мира характеризуется систематичностью, объективностью. Наивная картина мира отражает обыденное сознание человека, она находится под влиянием культуры и традиций народа. Наивная картина мира является базисом языковой картины мира и лингвокультурологического исследования. Лингвокультурологический метод исследования ЯКМ позволяет нам раскрывать всю культурную информацию, которая зафиксирована в языке, помогает нам глубоко изучить язык и культуру, и их взаимодействие. Фразеологические единицы (в состав которых входят перифразы) – это важный для лингвокультурологического изучения материал, они хранят и передают опыт, миропонимание, стереотипы народа. В семантике фразеологизмов важен не столько денотативный аспект, сколько различного рода коннотации, образы и имплицитные оценки. Для

лингвокультурологического анализа фразеологизмов важна культурная интерпретация, которая позволяет раскрывать национальные стереотипы, символы, образы.

Лингвокультурная ситуация (ЛКС) понимается в нашей работе как статический временной срез лингвокультуры. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов в контексте лингвокультурной ситуации способствует изучению различных факторов, которые оказывают влияние на формирование изучаемых единиц.

Перифразы – это единицы описательные, вторично называющие что-либо, семантически неделимые словосочетания или даже предложения, подчеркивающие характерные черты предмета или явления. Кроме того, перифразы имеют эмоционально-экспрессивный, оценочный характер. Перифразы употребляются в тексте как стилистический приём, они могут усилить изобразительность и выразительность текста, избежать повторов. Перифразы могут быть логическими или образными. В образных перифразах используются в основном два приёма построения нового образа – метафора или метонимия. Публицистические перифразы относятся к фразеологизмам, т.к. они обладают такими признаками, как устойчивость, семантическая целостность, экспрессивность, однако от собственно фразеологизмов эти единицы отличаются своим специфическим отношением к денотату. В отличие от эвфемизмов, перифразы не предназначены для смягчения речи. Перифраза – украшающий элемент, это средство, позволяющее избежать повторов, дать дополнительную информацию о денотате.

В данной работе выделяются три продуктивных тематических группы перифраз: соционимы, топонимы, культуронимы.

Первая группа перифраз – соционимы. Перифрастический соционим используется для обозначения социальных определителей, коллективного имени, названий социальных групп, предназначенных для групповой идентификации и стигматизации. Перифрастические соционимы – это описательная конструкция, заменяющая первичную номинацию и

репрезентирующая какие-либо его устойчивые или индивидуально выделенные признаки с помощью выделения различных граней описываемого предмета.

Вторая группа – топонимы, т.е. совокупность географических названий какой-либо определенной территории. Мы, вслед за Л. Н. Гуковой, считаем, что топонимическая перифраза – «образная описательная конструкция, заменяющая топоним (первичную номинацию) и репрезентирующая какие-либо его устойчивые или индивидуально выделенные признаки с помощью его различных когнитивных составляющих» [Гукова 2008: 19].

Третья группа – культуронимы. Культуронимом является, на наш взгляд, наименование элементов и деятелей культуры. Перифрастические культуронимы – непрямое, описательное, вторичное обозначение элементов и деятелей культуры на основе выделения какого-либо его признака.

В китайской лингвистике до конца XX века не было специального термина, обозначающего явление перефразирования первичного наименования, соотносящегося с термином перифраза в русском языке. Это понятие изучается китайскими лингвистами при описании явлений метонимии, эвфемизации, или антономазии, и не выделяется как самостоятельное лингвистическое явление. Соответственно, не было самостоятельного термина, четкого определения, которое помогло бы отграничить данное понятие от других, очень сходных с ним лингвистических явлений. Только с конца XX века китайские ученые, которые изучают русский язык, выделили термин *перифраза* в русской лингвистике и перевели его на китайский язык – 换说, 代用语， (буквально: «описать с заменой»), но этот новый термин ещё не является общепризнанным и не получил широкого распространения в китайской лингвистике. Несмотря на то, что в китайском языке перифраза как самостоятельное явление только начинает изучаться, можно констатировать, что перифрастических единиц (ПЕ) в составе китайского языка ничуть не меньше, чем в русском, и это позволяет нам выявить и описать национальное

своеобразие этих единиц в двух языках.

Одной из наших основных задач в данной работе является определение принципов построения учебного словаря лингвокультурологического типа (словаря перифраз, используемых в современной публицистике), ориентированного на иностранных студентов-филологов, и разработка структуры словарной статьи данного словаря.

В словарной статье учебного лингвокультурологического словаря необходимо, на наш взгляд, учитывать аксиологическую характеристику и лингвокультурную ситуацию.

Во второй главе «Лингвокультурологический анализ перифраз (соционимов, топонимов, культуронимов) в русском и китайском языках» даны различные классификации русских перифраз, представлен алгоритм лингвокультурологического анализа данных единиц.

В работе проанализированы три продуктивных тематических группы перифраз – соционимы, топонимы, культуронимы, так как они самые большие по количеству единиц в нашей картотеке и активно пополняются в настоящее время. Всего для работы было отобрано 806 русских и 1340 китайских единиц (380 русских и 387 китайских перифрастических соционимов, 315 русских и 599 китайских перифрастических топонимов, 111 русских и 388 китайских перифрастических культуронимов). Преобладание перифрастического материала в китайском языке мы объясняем для себя более широким определением данного понятия в китайской лингвистике. В русском языке самой объемной группой оказалась группа перифрастических соционимов.

Для того чтобы определить частотность употребления отобранных единиц мы проверили, какое количество разных контекстов зафиксировано на каждую единицу в НКРЯ (данные 2000-х годов), а также использовали сервис «Яндекс-Новости», который приводит контексты последних лет. Тем самым, удалось выяснить, как увеличилась или уменьшилась частотность употребления определенной единицы, начиная с середины 2000-х по

сегодняшний день (2017 год), а также выяснить, ушла ли единица в пассивный запас со времени составления указанных словарей и списков. Для описания в данной работе отбирались единицы частотные, входящие в активный запас носителя языка, либо единицы представляющие, на наш взгляд, лингвокультурологическую ценность. Всего для работы было использовано около 950 контекстов из Интернета, НКРЯ и НККЯ.

При лингвокультурологическом описании перифрастических единиц важными являются следующие моменты: проблема соотношения лингвистической и экстралингвистической информации, достаточной для раскрытия культурной коннотации единицы; выделение дополнительных параметров описания единиц языка с позиций лингвокультурологии. Для иностранных студентов лингвистической характеристики единиц зачастую недостаточно, в лингвокультурологическом описании перифрастического материала должны быть использованы дополнительные критерии, которые передадут особенности культурной коннотации той или иной перифразы. Поэтому основой лингвокультурологического описания перифраз является лингвокультурологический комментарий.

Мы считаем, что перифрастические единицы в рамках словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря, помимо общепринятых характеристик, могут быть дополнительно описаны с таких позиций как аксиологическая характеристика, с позиций формирования значения единицы в рамках лингвокультурной ситуации. Целесообразно также тематическое объединение перифрастических единиц.

Прежде всего, мы приводим тематическую классификацию перифрастических соционимов (195 русских и 102 китайских), топонимов (95 русских и 139 китайских), культуронимов (97 русских и 85 китайских).

Русские перифрастические соционимы делятся на 14 групп: 1) единицы, обозначающие группы людей науки; 2) перифрастические наименования армии и военнослужащих; 3) ПЕ из области политики / экономики; 4) спорт, спортсмены; 5) советизмы; 6) перифрастические

наименования, появившиеся в перестройку; 7) перифразы, характеризующие различные социальные группы; 8) перифразы, характеризующие социальные группы других государств; 9) профессии; 10) религия, религиозные деятели; 11) перифрастические наименования человека (перифрастические наименования, которые могут относиться к любому человеку / перифрастические наименования, которые могут относиться к конкретному человеку); 12) перифрастические наименования человека или группы людей по их политической принадлежности; 13) перифрастические наименования групп людей, объединенных особенностями поведения, образом мыслей; 14) объединение по возрастным или половым группам.

Группы «Советизмы» и ПЕ «Перестройки» существуют только в русском языке и требуют полной паспортизации в китайском языке. В китайском языке выделена группа «Объединение людей по родственным или дружеским связям», которая не выделяется в русском языке.

Все остальные группы перифрастических соционимов в русском и китайском языках совпадают, но единицы, в группах с одинаковым названием в двух языках, имеют различные особенности: в группе «профессия» самая большая подгруппа в русском языке – перифрастические наименования космонавтов (всего 21 единица), в китайском языке перифраза о космонавтах только одна (*герой космоса).* В русском языке самые большие группы перифраз о спорте – перифрастические наименования хоккеистов, биатлонистов, а в китайском языке много перифраз о китайском Кунфу, бадминтоне, прыжках в воду, китайских шахматах. В русском языке перифразы о пограничниках – самая большая подгруппа в группе «армия и военнослужащие», в китайском языке соответствующая перифраза только одна (*солдат охраняющий границы)*. В русском языке в группе «религия» единицы связаны с православием, а в китайском языке единицы связаны с буддизмом и даосизмом и т.д.

Явление «взаимопроникновения культур» хорошо видно при сопоставлении единиц русского языка с *китайскими* реалиями (*великий*

кормчий – Мао Цзэдун; *дядюшка / дядя Ляо* – нелегальный производитель некачественных китайских товаров); и единиц китайского языка с *русскими* реалиями (*белые русские* – русские белоэмигранты; *звезда ума* – И. С. Шкловский; *современный Шаляпин* – Вэнь Кэчжэнь).

В данной работе обращается внимание на перифрастические наименования городов. Согласно наблюдению В. П. Москвина, актуальные и важные для носителей языка топонимы вызывают особенно активное образование перифраз. Санкт-Петербург, как один из самых любимых городов России, имеет более 30 перифрастических наименований. Их можно объединить в несколько тематических групп, таких как: 1) единицы, связанные с культурой города: *музей под открытым небом; культурная столица; город-музей*; 2) единицы, связанные с природными условиями: *город дождей и туманов; город дождей; на берегах Невы / на невских берегах / с берегов Невы / город на Неве; город белых ночей;* 3) единицы, связанные с историей XYIII - XIX века: *город / град Святого Петра; окно в Европу; Петра творенье; северная столица; Петровский парадиз*; 4) единицы, связанные с событиями XX века: *город с областной судьбой; военная столица; город-фронт; город / колыбель (трёх) революций; криминальная столица России; город Ленина; город-герой*; 5) единицы, связанные с обликом города: *город на Неве; город на воде; гранитный город;* 6) единицы, связанные с географическим положением: *северная Венеция; город дождей и туманов; город дождей;* 7) единицы, связанные архитектурой: *северная Пальмира, город мостов и дворцов* и т.д.

Русские перифрастические культуронимы можно объединить в восемь тематических групп: 1) музыка; 2) литература (поэзия); 3) архитектура; 4) балет (танец); 5) театр (актёры); 6) кино; 7) образование; 8) живопись.

Большинство групп перифрастических культуронимов в русском и китайском языках по названию совпадают, лакунарными для русской лингвокультуры являются группы «каллиграфия», «прикладное искусство», «философия».

В работе проведена аксиологическая классификация перифраз. Аксиология – это наука о человеческих ценностях. «Понятие “ценность” является центральным в аксиологии (теории ценностей)» [Кирьякова 2010: 2]. Думается, что раскрытию культурной коннотации способствует введение аксиологической характеристики единицы, которая может быть положительной, нулевой или отрицательной. На наш взгляд, основной функцией перифрастических единиц является положительное описание денотата: именно поэтому перифраз с отрицательной аксиологической оценкой очень немного: например, перифраза *криминальная столица России* в речи часто имеет ироническую или шутливую характеристику в современном русском языке. Мы считаем, что нулевой оценкой обладают логические перифразы, которые ничего не оценивают и не описывают, они констатируют факт существования, наличия или отсутствия у объекта какого-либо качества: *город дождей, зеленые береты, белые воротнички* и т.д. Характерной особенностью определённой части образных перифраз русского языка является изменяющийся аксиологический вектор: от положительного к отрицательному, и снова к положительному. Это зависит от изменения общественного сознания или от конкретного автора. Например, топонимическая перифраза *город Святого Петра* со временем, в зависимости от изменения общественного сознания, а особенно отношения к религии, меняет аксиологический вектор с положительной аксиологической оценки (до 1917 г.) на отрицательную (1917-1991гг.) и опять на положительную (после 1991 г.).

Мы считаем, что раскрытию культурной семантики перифрастической единицы способствует введение такого параметра, как лингвокультурная ситуация (ЛКС) возникновения перифрастических единиц.

Лингвокультурная ситуация понимается в нашей работе как статический временной срез лингвокультуры. Лингвокультурологический анализ перифраз в контексте лингвокультурной ситуации способствует

изучению различных факторов, которые оказывают влияние на семантику изучаемых единиц в конкретном временном срезе.

Для обозначения и описания лингвокультурной ситуации (ЛКС) мы распределили перифрастические соционимы по временным периодам, к которым они могут принадлежать (советизмы, реалии 90-х годов, реалии нулевых годов и реалии настоящего времени).

Наиболее интересными с точки зрения лингвокультурологии оказались лакунарные единицы. Например, единицы, которые восходят к греческой и римской мифологии: *служитель Панацеи, служитель Фемиды / жрец Фемиды, сыны Эскулапа, Икар XX века/современный Икар, десятая муза, Муза русского балета, храм Мельпомены (муз), служитель Мельпомены.* В русском языке имеется большое количество мифонимов греческого происхождения. Древнегреческая и Римская цивилизации оказали большое влияние на всю европейскую культуру, в том числе и на русскую. М. Л. Ковшова считает, что «мифонимы, будучи перенесены из античной культуры на русскую почву, были освоены и потому включены в антропонимический код русской культуры» [Ковшова 2013: 222]. А Китай – восточная страна по расположению, кроме того, древний Китай – страна консервативная и проводящая политику «закрытых дверей». Поэтому русские мифонимы греческого происхождения представляют лакуны в китайском языке. Именно поэтому наиболее важными с точки зрения лингвокультурологического описания оказались перифразы с этими компонентами.

В словарную статью лингвокультурологического словаря русских перифраз, ориентированного на китайских студентов, нужно включать такую информацию, «в которой не нуждаются носители языка, и которая возможно является для них самоочевидной», но она представляет трудности для инофонов [Зиновьева 2009: 221]. Таким образом, мы считаем, что перифрастические единицы в рамках словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря могут анализироваться с трёх позиций:

тематической и аксиологической характеристики, с позиций формирования значения единицы в рамках лингвокультурной ситуации.

В **Заключении** подводятся основные итоги работы. В ходе исследования рассмотрены перифрастические соционимы, топонимы и культуронимы на фоне их китайских аналогов.

По своей основной функции перифраза сходна с большинством фразеологизмов, она является «украшающим элементом публицистического текста», и отличается от эвфемизмов, основная функция которых состоит «в речевом акте смягчения речи», в обозначении негативного денотата.

Перифраза – это составная часть фразеологического фонда русского языка. Субстантивные фразеологизмы и перифразы являются единицами одного порядка – их объединяет *экспрессивность*, *устойчивость*, одинаковая компонентная структура. *Различие* этих типов устойчивых сочетаний русского языка видится в специфике *денотативной отнесенности*: перифразы имеют конкретный денотат – лицо или географическое название и т.д., а фразеологизмы означают чаще всего абстрактные понятия и более разнообразны тематически.

Использование различных приемов лингвокультурологического анализа, при сравнении русских перифраз с их китайскими аналогами, позволяет выявить черты сходства и различия, а также лакунарные области в представлениях о культуре, общественной и политической жизни общества в русском и китайском языковом сознании, позволяет в наглядной форме представить универсальное и национально-специфичное на уровне стереотипов, образов и символов двух культур, позволяет сделать выводы о некоторых специфических чертах русской ментальности.

Алгоритм лингвокультурологического описания трёх групп перифраз на фоне китайского языка целесообразно дополнить использованием таких параметров как аксиологическая характеристика единиц и лингвокультурная ситуация (ЛКС) их возникновения.

Нужно отметить, что не все ПЕ обладают этими характеристиками (ЛКС и аксиологическая характеристика): *человек в сапогах; человек в серой форме; хозяйка неба*. В единицах подобного типа ЛКС не определяется, а аксиологическая характеристика будет зависеть от контекста употребления.

Для топонимических перифраз (*северная Пальмира, северная Венеция*) – ЛКС возникновения единицы практически не восстанавливается: первое употребление ПЕ не фиксируется словарями.

Трудно обнаружить единицы, которые обладают подвижным аксиологическим вектором. В нашей работе это единицы, которые включают компоненты – атрибуты христианства (Санкт-Петербург, город Святого Петра). В основе изменений аксиологической характеристики лежит изменение общественного сознания. Один и тот же объект может менять вектор с положительного на отрицательный (*город Святого Петра*), и может одновременно иметь и положительную (*северная Пальмира, северная Венеция, город белых ночей),* и отрицательную характеристику (Санкт-Петербург – *криминальная столица России, бандитский город, желтый город).*

Нами выделено шесть тематических групп перифраз, которые способны нарушить коммуникацию особенностями культурологического характера, и предложили при их описании дополнить традиционный лингвокультурологический анализ описанием лингвокультурной ситуации (ЛКС) возникновения этих единиц и описанием изменяющегося аксиологического вектора:

Трудности лингвокультурологического характера несут в себе единицы, которые включают в свой состав

- *атрибуты христианства*: *город Святого Петра; духовное лицо; духовный наставник (отец, пастырь); глава Ватикана*; *викарий Христа;*

- *мифологизмы: Икар XX века; рыцарь меркуриева жезла, служитель Панацеи; служитель Фемиды (законности, закона); сыны Эскулапа;*

- *историзмы: народные мстители* (партизаны); *человек (люди) труда* (трудящийся); *кремлёвский горец* (И.В. Сталин); *мастера белого золота* (хлопкоробы); *красногалстучная детвора* (пионеры);

- *наименования армейских подразделений* (русских и иностранных, принятых в русском языке сегодня): *краповые береты; люди в бескозырках; малиновые береты; силы быстрого развёртывания;*

- ПЕ, в основе которых лежат *крылатые слова и выражения* из русской классической и современной литературы: *дядя Стёпа* (милиционер); *скупой рыцарь* (скряга); *самый человечный человек* (В.И. Ленин);

- ПЕ, которые еще *не отражены русскими словарями* перифраз, т.е. единицами последнего времени: *король политической эксцентрики* (Борис Джонсон); *единственный мужчина украинской политики* (Ю. Тимошенко); *лебединая песня американской мечты* (Трамп); *романтический хищник* (Николя Саркози).

Национально-культурные особенности перифраз заключаются, в первую очередь, *в различной расстановке семантических акцентов*, которые характеризуются:

- *разной семантической плотностью единиц* в различных разрядах ПЕ: например, в группе «Профессия» самая большая подгруппа в русском языке – это перифрастические наименования космонавтов (всего 21 единица), так как российская космическая отрасль является одной из самых мощных в мире. Первым в истории человечества космонавтом стал Юрий Гагарин в 1961 году. В китайском языке перифраза, обозначающая космонавта, только одна (*герой космоса).* В современном китайском языке большую группу составляют единицы, *связанные с китайской медициной,* эти единицы являются лакунами в русском языке. В русском языке самые большие группы перифраз о спорте – это перифрастические наименования хоккеистов, биатлонистов, так как Россия, как северная страна, развивает хоккей, лыжные гонки, конькобежный спорт. А в китайском языке много перифраз о китайском Кунфу, бадминтоне, прыжках в воду, китайских шахматах.

- в *количественном преобладании того или иного разряда* фразеологических перифраз: в русском языке в группе «религия» единицы связаны с православием, а в китайском языке единицы связаны с буддизмом и даосизмом, что доказывает большое влияние разных религий в двух странах, демонстрирует различия в мировосприятии. Кроме того, единицы в группе «политика» тесно связаны с историей каждой из стран.

- *в наличии / отсутствии того или иного разряда единиц:* группы «Советизмы» и ПЕ «Перестройки» существуют только в русском языке и требуют полной паспортизации в китайском языке. В китайском языке выделены группы «Объединение людей по родственным или дружеским связям», «Каллиграфия», «Прикладное искусство», «Философия», которые не выделяются в русском языке, т.е. являются лакунарными и требуют особого внимания при семантизации китайских единиц. Все остальные группы практически совпадают по общим признакам, но отличаются конкретным наполнением составляющих их единиц. Так отличаются группы перифрастических наименований, которые относятся к конкретному человеку в русском, и в китайском языках: *буревестник революции* (М. Горький); *гениальный ученик Г.Р. Державина* (А.С. Пушкин) // *король Кун-фу* (Брюс Ли); *императрица бадминтона* (Се Синфан); *аннамский шахматный святой* (Чжун Чжэнь); *принц прыжков в воду* (Цинь Кай).

Способствует раскрытию культурной коннотации в учебном словаре введение аксиологической оценки единицы, которая может быть положительной, нулевой или отрицательной. Изменяющийся аксиологический вектор присущ перифрастическим топонимам русского языка. В китайском языке данное явление не обнаружено.

Топонимические перифразы относятся к лингвистическим универсалиям, которые существуют во всех языках. Задачей нашего исследования являлось обнаружение национального своеобразия единиц, интерпретация этих единиц в лингвокультурологическом ключе на фоне китайского языка.

Русские перифразы, обладающие богатым культурным потенциалом, вызывают трудности для носителя китайского языка при понимании и переводе, поэтому необходим специальный учебный лингвокультурологический словарь русских перифраз.

Предлагаемая нами модель словарной статьи учебного словаря перифраз, помимо обязательных компонентов, включает в себя: объединение материала по тематическим группам; обозначение аксиологической характеристики; культурологический комментарий, раскрывающий особенности формирования значения перифразы в рамках той или иной ЛКС. Совокупность этих критериев даёт более полную паспортизацию перифрастической единицы в учебном лингвокультурологическом словаре.

Для наглядности представим данный материал в виде таблицы:

Таблица 1. Структура словарной статьи

	Структура словарной статьи		соционимы.	топонимы.	культуронимы.
1	1). Заголовочная единица		+	+	+
	Функционально-стилистические пометы		+	+	+
	Аксиологическая характеристика		+	+	+
2	2) Толкование значения перифразы		+	+	+
3	3)Культурологический комментарий	a) Этимологический анализ опорного слова	+	+	+
		b) Культурологический анализ образа.	+	+	+
		c) ЛКС (включает историческую справку перифразы)	+	+	+
4	4) Иллюстрация		+	+	+
5	5) Китайские аналоги		+	+	+
6	6) Синонимы		+	+	+

Мы предлагаем структуру словарной статьи, которая одинаково хорошо может быть использована для всех трёх типов перифрастических единиц.

Приложения представляют собой список анализируемых в работе перифрастических единиц русского и китайского языков.

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Работы, опубликованные автором в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Перифрастические наименования как объект лингвокультурологии (на примере топонима «Санкт-Петербург» в русском и китайском языках) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – №12-2(90), 2018. – С.340 – 344.

2. Структура статьи лингвокультурологического словаря: проблемы описания (на материале перифрастических соционимов) // Современный ученый. – Белгород. – № 4, 2019. – С. 259-265.

3. Структура статьи лингвокультурологического словаря: проблемы описания (на материале перифрастических культуронимов) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена». – № 7(140), 2019. – С. 139-143.

4. Тематическая классификация и лингвокультурологические характеристики перифрастических соционимов // Modern Humanities Success. – Белгород. – № 7, 2019. – С. 299-304.

Другие работы, опубликованные автором по теме диссертации:

5. Структура статьи лингвокультурологического словаря: проблемы описания (на материале топонимических перифраз русского языка) / В соавт. // Национальная ассоциация ученых (НАУ). Ежемесячный научный журнал. – Екатеринбург. – № 40, 2018. – С. 19-21

6. Перифрастические культуронимы как объект лингвокультурологии / Мицзити Фэйлина // Воспитание языкового вкуса студентов в процессе преподавания русской словесности: матер. докл. и сообщ. XXIV междунар. науч.- метод. конф. – СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2019. – С. 169-172.

7. Перифрастические антропонимы: проблемы описания в лингвокультурологическом аспекте // Русский язык в полиэтническом

образовательном пространстве военного вуза: матер. докл. и сообщ. II межвуз. науч. - метод. конф. посвящ. 100-лет. ВАС. – СПб.: ВАС, 2019. – С.361-365.

8. Перифрастические антропонимы как объект лингвокультурологии (на примере перифраз из литературных произведений) // Актуальные проблемы преподавания филологических дисциплин: матер. докл. и сообщ. XXV междунар. науч. - метод. конф. – СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2020. – С.213-216.

Мицзити Фэйлина

ПРОДУКТИВНЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПЕРИФРАЗ (СОЦИОНИМЫ, ТОПОНИМЫ, КУЛЬТУРОНИМЫ) РУССКОГО ЯЗЫКА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

Автореферат

диссертации на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Подписано в печать 15.10.2020 г. Формат 84х108/32
Усл. печ. л. – 1,4 Уч.-изд. л. – 1,5
Заказ № … Тираж 100 экз.
Отпечатано в
Адрес
тел.: